

10. Staatsangehörigkeit am 1. 9. 1939:
 Державна приналежність дня 1. IX. 1939 р.:
 Przynależność państwowa w dniu 1. 9. 1939:

polnisch

14. a) des Angefragten: **Name** **Vorname** **Kont.** **Volkstum**
 Того що зголошується: **Прізвище** **Ім'я** **віроісповідання** **народність**
 Zgłaszającego się: **Nazwisko** **Imię** **Wyznanie** **Narodowość**

Vatersvater: *Zinn* *Gerselau* *mos.* *Jüd.*
 Батько батька:
 Ojciec ojca:
 Vatersmutter: *Zinn* *Githa* *"* *"*
 Мати батька:
 Matka ojca:
 Muttersvater: *Ungar* *Jabomau* *"* *"*
 Батько матері:
 Ojciec matki:
 Muttersmutter: *Ungar* *Rosa* *"* *"*
 Мати матері:
 Matka matki:

b) seiner Ehefrau: **Name** **Vorname** **Kont.** **Volkstum**
 Його дружини: **Прізвище** **Ім'я** **віроісповідання** **народність**
 Jego żony: **Nazwisko** **Imię** **Wyznanie** **Narodowość**

Vatersvater: *Klinger* *Roman* *mosisch* *Jüd.*
 Батько батька:
 Ojciec ojca:
 Vatersmutter: *Klinger* *Jauette* *"* *"*
 Мати батька:
 Matka ojca:
 Muttersvater: *Langberg* *Juda* *"* *"*
 Батько матері:
 Ojciec matki:
 Muttersmutter: *Langberg* *Hela* *"* *"*
 Мати матері:
 Matka matki:

12. Wann (Tag, Monat, Jahr) und wo haben Sie Ihre Prüfung abgelegt? *Dreifährige Zahntechnische*
 Коли (день, місяць, рік) і де Ви склали свій іспит:
 Kiedy (dzień, miesiąc, rok) i gdzie złożył Pan swoje egzaminy: *Lehre von - 10. IX. 1928 - 10. IX. 1931.*

13. Genaues Datum der Berechtigungserteilung:
 Докладна дата, коли Ви одержали право практики:
 Dokładna data otrzymania uprawnienia dla wykonywania zawodu: *Polhaje*

14. Ort der Berechtigungserteilung:
 Місце, де Ви набули це право:
 Miejsce, gdzie otrzymał Pan to uprawnienie:

15. Falls Berechtigung im Ausland erworben: Haben Sie die Genehmigung zur Ausübung Ihres Heilberufes innerhalb Polens?
 Як що право набуто за кордоном: Чи Ви дістали дозвіл виконувати своє звання в Польщі?
 Jeżeli uprawnienie do wykonywania zawodu otrzymano zagranicą: Czy ma Pan zezwolenie na wykonywanie zawodu w Polsce:

Datum _____ und Aktenzeichen des Ministeriums:
 Дата: _____ і знак акту міністерства:
 Data: _____ i znak aktu Ministerstwa:

16. Wann und an welcher Ausbildungsanstalt haben Sie Ihren Heilberuf erlernt? *10. IX. 1928 - 10. IX. 1931. Dr. H. Heller*
 Коли та в якому закладі вишколились Ви в своїому званні?
 Kiedy i w jakim zakładzie kształcił się Pan w swym zawodzie: *Polhaje*

17. Sind Sie früher im Dienst des Staates, der Länder und Gemeinden, der Wehrmacht oder in Ihren Berufsorganisationen haupt-
 Чи Ви працювали давніше в державній, самоуправній та військовій службі, в яких станових організаціях Ви працювали урядово:
 Czy był Pan przedtem w służbie państwowej, samorządowej, wojskowej, w jakich organizacjach zawodowych był Pan czyn-
 активно tätig gewesen?
 аум. lub czy pracował Pan urzędowo w swoich zawodowych organizacjach?

In welcher Eigenschaft?
 В якому характері?
 W jakim charakterze?

18. Haben Sie eine besondere Prüfung abgelegt?
 Чи Ви зложили якийсь спеціальний іспит?
 Czy ma Pan specjalny egzamin?

19. Üben Sie Ihren Heilberuf aus?
 Чи виконуєте своє лікувальне звання?
 Czy wykonuje Pan swój zawód leczniczy? *Zeitweilig* *Nein*

20. Ist Ihnen die Ausübung Ihres Heilberufes verboten?
 Чи Вам відібрано право виконання Вашого звання?
 Czy zostało Panu odebrane prawo wykonywania zawodu? *Nein*

21. Haben Sie auf die Ausübung Ihres Heilberufes verzichtet?
 Чи Ви зрезигнували з виконання свого звання?
 Czy zrezygnował Pan z prawa wykonywania swego zawodu?

(Ein Verzicht ist der Gesundheitskammer Krakau schriftlich anzuzeigen).
 (Резигнацію слід внести на письмі до Палати Здоров'я в Кракові).
 (Rezygnację należy wniesć pisemnie do Gesundheitskammer w Krakowie).

22. Haben Sie am Weltkriege 1914—1918 teilgenommen?
Чи Ви брали участь в світовій війні 1914—1918?
Czy brał Pan udział w wojnie światowej 1914—1918?

nein

In der Wehrmacht welchen Staates?
В чий армії?
W jakiej armii?

Damaliger Dienstgrad?
Тодішній військовий ступінь?
Owczesny stopień wojskowy?

23. a) Haben Sie der polnischen Wehrmacht angehört?
Чи Ви належали до польської армії?
Czy należał Pan do armii polskiej?

b) Letzter Dienstgrad in derselben?
Останній військовий ступінь в ній?
Ostatni stopień wojskowy w tejże?

24. Sind Sie Kriegsbeschädigter?
Чи Ви є военним інвалідом?
Czy jest Pan inwalidą wojennym?

Höhe der Erwerbsminderung in %?
Висота зарібкових втрат у %?
Wysokość strat zarobkowych w %?

Beziehen Sie eine Rente oder Pension?
Чи дістаєте пенсію або емеритурі?
Czy pobiera Pan rentę albo emeryturę?

25. Besitzen Sie Anerkennung für ein Sonderfach?
Чи маєте призначення на якусь спеціальність?
Czy przyznano Panu tytuł specjalisty?

Zahnarztlicher

Welches Fach?
Яка спеціальність?
Jaka specjalność?

Seit wann?
Від коли?
Od kiedy?

Von 10. IX. 1931.

Wann haben Sie sich zur Ausübung Ihres Heilberufes niedergelassen?
Коли Ви поселились, щоби виконувати своє звання?
Kiedy Pan osiedlił się celem wykonywania swego zawodu?

Besitzen Sie eine Heilanstalt?
Чи маєте санаторію?
Czy posiada Pan zakład leczniczy?

wo?
Де?
gdzie?

Wer ist Eigentümer der Anstalt?
Хто є власником санаторії?
Kto jest właścicielem zakładu?

27. Sind Sie nebenamtlich tätig?
Чи маєте ще побічне заняття?
Czy zajmuje Pan jeszcze inne stanowisko?

In welcher Eigenschaft?
В якому характері?
W jakim charakterze?

28. Sind Sie bei einer Sozialversicherungsanstalt angestellt?
Чи працюєте в Суспільній Забезпечальні?
Czy jest Pan zatrudniony w Zakładzie Ubezpieczeń Społecznych?

Bei welcher?
В якій?
W jakim?

29. Sind Sie bei einer Knappschaft angestellt?
Чи Ви є заняті в Брацькій спілці?
Czy Pan jest zatrudniony w Spółce Brackiej?

30. Sind Sie als Beamter angestellt?
Чи працюєте як урядовець?
Czy Pan jest zatrudniony jako urzędnik?

Bei welcher Behörde?
В якому уряді?
W jakim urzędzie?

Dienstbezeichnung:
Службовий ступінь:
Stopień służbowy:

Oben Sie neben der Beamtenätigkeit noch privat Ihren Heilberuf aus?
Чи поруч із працею урядовця виконуєте своє звання теж приватно?
Czy obok czynności urzędowych wykonuje Pan swój zawód prywatnie?

nein

Oben Sie Lehrtätigkeit aus?
Чи займаєтесь науковою роботою?
Czy Pan uprawia działalność naukową?

Welcher Art?
Якою?
Jakiemu rodzaju?

31. Sind Sie hauptamtlich angestellt?
Чи займаєте урядове становище?
Czy posiada Pan stanowisko urzędowe?

32. In der Industrie?
В промисловості?
W przemyśle?

oder in welcher Eigenschaft?
Або в якому характері?
Albo w jakim charakterze?

33. Wenn Sie Ihren Heilberuf nicht ausüben, welche andere Tätigkeit üben Sie aus?
Якщо не виконуєте свого звання, то чим займаєтесь?
Jeżeli nie wykonuje Pan swego zawodu, czym się zajmuje?

J. C. D. Mau
Benützt bei Fried. Ordnungsdienst.

Für die Zeit vom 1. X. 1939 bis 1. VII. 1941 sind folgende Fragen zu beantworten:

За час від 1. X. 1939 до 1. VII. 1941 слід зиповнити слідуючі питання:

Za czas od 1. X. 1939 do 1. VII. 1941 należy wypełnić następujące pytania:

10 a. Staatsangehörigkeit vom 1. 10. 1939 bis 1. 7. 1941.
Державна приналежність від 1. 10. 1939 до 1. 7. 1941.
Przynależność państwowa od 1. 10. 1939 do 1. 7. 1941.

Unter sowjetischer Okkupation.

15 a. Haben Sie die Genehmigung zur Ausübung Ihres Heilberufes innerhalb der Sowjetunion gehabt?
Чи Ви мали дозвіл виконувати своє звання в межах Советського Союзу?
Czy miał Pan zezwolenie na wykonywanie swego zawodu w granicach Związku Sowieckiego?

automatyzel

Datum und Aktenzeichen des Landesgesundheitsamtes
Дата та знак акту Краєвого Здорового Уряду.
Data i znak aktu Krajowego Urzędu Zdrowia.

17 a. Waren Sie in der Zeit vom 1. 10. 1939 bis 1. 7. 1941 vom Sowjetstaat angestellt?
Чи за Советської Влади в часі від 1. 10. 1939 до 1. 7. 1941 Ви займали якесь місце?
Czy w Państwie Sowieckim w czasie od 1. 10. 1939 do 1. 7. 1941 był Pan zatrudniony?

Ja

In welcher Eigenschaft? *Zahntechniker*
В якому характері?
W jakim charakterze?

Wo? *Zahntechnisches Laboratorium*
Do? *Stanisław von 1/II 1940 bis 1/II 1941.*
Gdzie?

23 c. Haben Sie 1918—1920 der ukrainischen Wehrmacht angehört?
Чи Ви в р. 1918—1920 належали до Української Армії?
Czy w latach 1918—1920 należał Pan do Armii Ukraińskiej?

d. Letzter Dienstgrad in derselben
Останній військовий ступінь в ній.
Ostatni stopień wojskowy w niej.

e. Haben Sie der sowjetischen Wehrmacht angehört?
Чи належали Ви до советської армії?
Czy należał Pan do Armii Sowieckiej?

30 a. Die Fragen zu 30 sind für die Zeit bis 1. 7. 41 mit Datumangabe anzufüllen.
Питання до ч. 30 слід виповнити за час до 1. 7. 1941 з поданням дат.
Pytania do p. 30 należy wypełnić za czas do 1. 7. 1941 z podaniem dat.

32 a. Welchen Arbeitslohn haben sie 14 tätig bezogen? Gesamteinkommen
Яку доставали Ви заробітну плату за 14 днів? Загальний дохід
W jakiej wysokości dostawał Pan płacę za 14 dni? Ogólny dochód

145

Rubel.
карбованця.
Rubli.

1000

b. Wie setzte sich dieser Arbeitslohn zusammen?
Що складалося на цю заробітну плату?
Z czego składała się ta płaca?

deutsches - polnisch - ukrainisch.

34 a. Welche Sprachen beherrschen Sie?
Якими мовами володієте?
Jakie języki Pan zna?

ANMERKUNG: Die Ausfüllung und Absendung des Fragebogens ist von der Beifügung eines Lichtbildes nicht abhängig zu machen. Falls Lichtbilder nicht zu beschaffen sind, ist der Fragebogen ohne Lichtbild einzusenden. Lichtbilder sind baldmöglichst nachzuliefern.

УВАГА. Якщо Вам неможливо зараз дістати знімок то анкетний листок слід виповнити й вислати без них. Знімки треба доставити можливо найшвидше.

UWAGA. Wypełnienia i wysłania kwestionariusza nie należy uzależniać od dołączenia fotografii. Jeżeli Pan fotografii nie posiada, należy wysłać kwestionariusz bez niej. Fotografie należy dosłać najszybciej.

Der Fragebogen ist in 3 facher Ausfertigung umgehend in deutscher, ukrainischer oder polnischer Sprache ausgefüllt dem zuständigen Kreisarzt einzusenden.

Анкетний листок треба виповнити в 3-х примірниках німецькою, українською або польською мовою і негайно відослати його приналежному окружному лікареві.

Kwestionariusze należy wypełnić w 3 egzemplarzach w niemieckim, ukraińskim lub polskim języku i odesłać przynależnemu lekarzowi powiatowemu.

Stempel
печатка
pieczęć

Unterschrift
підпис
podpis

des Heilberufers
приналежного до лікувальної професії
należącego do zawodu leczniczego

Ort
місце
miejsce-woła

am 194
дня
dnia

Für die Zeit vom 1. X. 1939 bis 1. VII. 1941 sind folgende Fragen zu beantworten:
1. a. Waren Sie in der Zeit vom 1. X. 1939 bis 1. VII. 1941 vom Sowjetstaat angestellt?
2. a. Welchen Arbeitslohn haben sie 14 tätig bezogen? Gesamteinkommen
3. a. Welche Sprachen beherrschen Sie?